



**08,09
10 DE
AGOSTO**
CENTRO DE EVENTOS
BENEDITO NUNES - UFPA

**II SEMINÁRIO INTERNACIONAL
DE ACESSIBILIDADE E
EDUCAÇÃO ESPECIAL**
**III JORNADA DE ESTUDOS
LINGÜÍSTICOS EM LÍNGUA DE SINAIS**

Présentation de notre mission brésilienne

A l'occasion de la Journée Institutionnelle du 10 novembre 2016
Alain Gébert/Monique Gendrot

- 1- Bref historique du partenariat INJS/UFPA (Université Fédérale de l'état de Para) (Source site INJS Paris) avec la signature de deux conventions :
 - la première en 2009 entre les directeurs de l'INES et de l'INJS, la présidente de l'association Amis Marajó, le pro-recteur de l'université de l'Etat du Pará et le maire de Soure
 - la seconde en 2011, pour une durée de 5 ans, entre le recteur de l'université fédérale du Pará et le directeur de l'INJS de Paris afin de favoriser les échanges d'étudiants, de professeurs et de chercheurs, les rencontres, séminaires et coopérations dans le domaine de la recherche.



Notre mission s'est inscrite dans la seconde avec la rédaction d'un avenant, suite au séjour de Luizete Carliez en France afin d'y poursuivre son post doctorat à l'Université Paris 8.

C'est à cette occasion et dans le cadre de ses recherches que Luizete Carliez nous a suivi dans nos actions au Pôle LSF :

- renseignement de la langue des signes professionnelle au LP avec la filière Installation Sanitaire.



- conception, réalisation et production de fiches Energie en partenariat avec le CNAM



- didactique de la langue des signes



- présentation des projets de développement des langues des signes mauricienne et seychelloise, langues reconnues en danger par l'UNESCO. Nous les avons fait connaître également à Mme Fernanda Montesanto, procureur de l'UFPA, lors de sa visite à l'INJS en Mai 2013.



- Les liens internet INJS Paris et UFPA:
<http://www.injs-paris.fr/page/cooperations-internationales>
<http://www.injs-paris.fr/page/bresil>
<http://www.injs-paris.fr/plateforme-lexique-francais-lsf>
<http://www.injs-paris.fr/page/ressources-pedagogiques>
<https://surdosdomundo.wordpress.com/2016/08/>

D'où notre invitation au séminaire international de l'UFPA à Belèm les 8,9 et 10 août 2016.

1- Les autres institutions présentes au colloque :



Du côté brésilien :

Universidade Federal Do Ceará – UFC
Universidade De Brasília – Unb
Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES)
Atelier do Porto
Aliança Francesa de Belém
Instituto Cultural Tio Milico
Museu da UFPA
Núcleo de Inclusão Social – NIS/UFPA
Universidade Federal Do Piauí
Universidade Federal De Santa Catarina
Universidade Federal Do Pará-Ufpa
Universidade Do Estado Do Pará
Escola De Aplicação Da Ufpa
Universidade Do Estado Do Amazonas
Universidade Federal De Goiás – Ufg
Faculdade Anhanguera
Universidade Federal Do Sul E Sudeste Do Pará
Escola Municipal Santa Inês
Enef. General Osório
SEDUC, IEPA, UFRA, IEL, IFPA, FAEL, UFAP, UFAM etc...

Du côté français :

- **l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS)** avec Andréa Benvenuto



- **l'Institut National d'enseignement Supérieur et de Recherche (INS HEA)** avec Véronique Geffroy



- **l'Université Paris 8** avec Ivani Fusellier et Christian Cuxac



- **l'Institut de Jeunes Sourds de Paris (INJS Paris)** avec Nadine Eisenmann, Alain Gébért et Monique Gendrot.



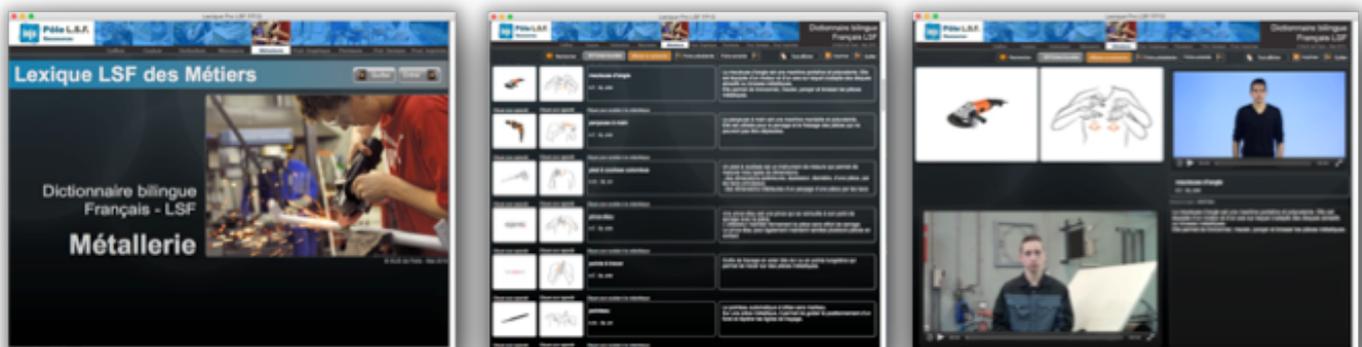
08/08/2016	09/08/2016	10/08/2016
<p>08H00 - Credenciamento</p> <p>09H00 - Solenidade de abertura Prof. Dr. Ivani Fusellier (Vice-Reitor em exercício da reitoria) Prof. Dr. Maria Lúcia Horado (PROEG) Prof. Dr. Jusara Deryni (Mestre da UFPA) Prof. Dr. Carlos Edison de Almeida Maneschy (Prof. Homogeneida) Sr. Jean-François Dulier</p> <p>Dr. Nadine Eisenmann (INJS de Paris) Prof. Dr. Eric de Lesléuc (INSHEA) Prof. Dra. Ivani Fusellier (Paris 8) Sr. Marcelo Ferreira de Vasconcelos Cavalcanti (INES-RJ) Sr. Manoel de Oliveira Teixeira (Pres. do Instituto Cultural Tio Milco - Fortaleza/CE-PA) Prof. Dr. Maria Luízet Carliés (EAUFPA)</p> <p>10H00 - Conferência de abertura Estrutura e funções da iconicidade das línguas de sinais Prof. Dr. Christian Cuxac (Paris 8)</p> <p>11H00 - Seminário Prof. Dr. Eric de Lesléuc (INSHEA)</p> <p>12H30 - Almoço</p> <p>13h30 - Conferência Línguas de sinais emergentes no Brasil Prof. Dra. Ivani Souza (Paris 8)</p> <p>14h30 - Conferência As leis internacionais de proteção para as línguas de sinais em situação de risco: experiência nos Ilhas Maurício Prof. MSc. Alain Gébért (INJS de Paris)</p> <p>15h30 - Projeto de acessibilidade aos acervos do Museu da UFPA para surdos e cegos em parceria com a Universidade Paris 8 Prof. Dra. Ivani Souza (Paris 8) MSc. Monique Deboutville (Paris 8/NAEA) Sra. Louise Bégou (MUFFA) Prof. Dra. Maria Luízet Carliés (EAUFPA) Prof. MSc. Anne Chagas (EAUFPA)</p> <p>16h30 - Conferência O despertar dos sentidos: caminhos para uma partilha sensível MSc. Monique Deboutville (Paris 8)</p> <p>17h15 - Intervalo</p> <p>17h30 - Conferência O intérprete de língua de sinais na França: regulamentação francesa MSc. Monique Gendrot (Intérprete LSF - INJS de Paris)</p> <p>18h30 - Debate</p>	<p>08h30 - Workshop I Gestualidade, línguas de sinais e iconicidade. Prof. Dr. Christian Cuxac (Paris 8) Prof. Dra. Ivani Fusellier (Paris 8)</p> <p>10H00 - Conferência Metodologia e Estruturação de um dicionário "virtual" bilíngue português/língua de sinais Prof. MSc. Alain Gébért (INJS de Paris)</p> <p>11h30 - Seminário (Continuação) Prof. Dr. Eric de Lesléuc (INSHEA)</p> <p>12h30 - Almoço</p> <p>13h30 - Workshop I (Continuação) Gestualidade, línguas de sinais e iconicidade Prof. Dr. Christian Cuxac (Paris 8) Prof. Dra. Ivani Fusellier (Paris 8)</p> <p>15h00 - Workshop II Construção de referências e apontamento em Línguas de Sinais Prof. Dra. Ivani Fusellier (Paris 8)</p> <p>16h45 - Intervalo</p> <p>17h00 - Workshop III A importância da esquematização na transmissão do conhecimento em línguas de sinais e léxico científico MSc. Monique Gendrot (Intérprete LSF - INJS de Paris)</p> <p>18h30 - Debate</p>	<p>08h30 - Workshop II (Continuação) Construção de referências e apontamento em línguas de sinais Prof. Dra. Ivani Fusellier (Paris 8)</p> <p>10h00 - Workshop IV Estudo da coleta da língua de sinais da comunidade surda de Fortaleza/CE Prof. Dra. Maria Luízet Carliés (EAUFPA) MSc. Monique Gendrot (Intérprete LSF - INJS de Paris) Prof. Dra. Ivani Fusellier (Paris 8) Prof. MSc. Alain Gébért (INJS de Paris) Prof. MSc. Anne Chagas (EAUFPA)</p> <p>11h30 - Seminário I (Continuação) Prof. Dr. Eric de Lesléuc (INSHEA)</p> <p>12h30 - Almoço</p> <p>13h30 - Workshop V Didática do ensino da língua de sinais para um público ouvinte Prof. MSc. Alain Gébért (INJS de Paris)</p> <p>14h30 - Conferência Português do Brasil como Segunda Língua e Língua de Sinais Brasileira: um panorama da formação de professores nos cursos de graduação, de pós-graduação e de especialização da Universidade de Brasília Prof. Dra. Enilde Faulstich (UNB)</p> <p>15h30 - Conferência Tecnologia assistiva: metodologia para nomeação de lugares em Libras-Português escrito. Prof. MSc. Patrícia Tuxi (UNB)</p> <p>16h30 - Conferência A terminologia da musicalização em Libras-Português, um ponto de vista de língua e cultura. Prof. Msc. Daniela Prometi (UNB)</p> <p>16h45 - Intervalo</p> <p>17h00 - Plenário de encerramento Prof. Dr. Maria Benjamim Dias (EAUFPA) Prof. Maria Lúcia Ohano (EAUFPA)</p>

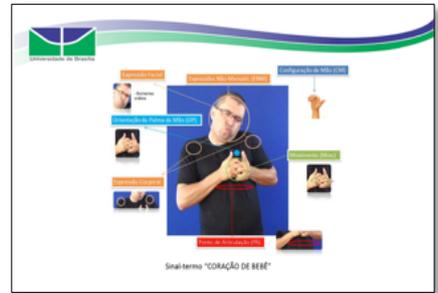
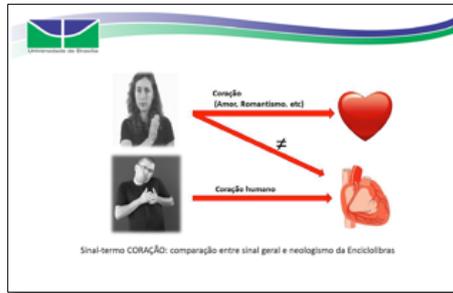
- 2- nos interventions et leur thématique en lien avec ce que Luizete Carliez avait pu suivre de nos travaux. Ajouter à cela, l'intervention de Nadine Eisenmann à propos de l'activité musicale poursuivie avec les élèves à l'INJS, et les équipements de la salle dédiée à cette activité. En effet, au Brésil l'enseignement de la musique est obligatoire dès le CE2, compris pour les élèves sourds.



3- les retombées du colloque pour l'INJS de Paris :

- une grande visibilité offerte à notre institution, Institut National de Jeunes Sourds de Paris, et à nos travaux menés en son sein, aussi bien du côté universitaire au Brésil que du côté français avec la présence d'institutions telles que : l'INS HEA, l'EHESS, et l'Université Paris 8.
- la mise en regard de notre méthodologie de recueil et renseignement de la langue des signes avec celle de l'université de Brasilia (UnB : création de néologismes de laboratoire à 2 ou 3 experts dans le domaine de la musique et des sciences par exemple)
- la mise en regard des différentes conceptions et réalisations de modèles de dictionnaires ou encyclopédie numériques en LS. Pour l'INJS le modèle d'Alain Gébert, pour l'UnB une encyclopédie, et pour l'INS HEA la plate-forme interactive OCELLES, modèle encyclopédique.





Termo: Pentagrama

Sinal-termo:

Configuração de mão:

Representação do conceito da LSB: Mão passiva (E) em CM 54, na posição lateral com os dedos para frente e mão ativa (D) em CM 26 apontando para o dedo polegar da mão passiva (E) e fazendo o movimento semicircular, descendo para baixo para o dedo mínimo da mão passiva (E), representando o conjunto de linhas e espaços do pentagrama.

Sinal-termo:

Conceito:

Melodia:

Nota: A é Conjunto de sons dispostos em ordem sucessiva (concepção horizontal da música) (TM, 1996).



- des contacts et des collaborations à poursuivre au Brésil : UFPA et UnB.
- des contacts et des collaborations à poursuivre en France :
 - o INS HEA : au retour de notre mission une première réunion s'est déroulée à propos de la plate forme OCELLES, Observatoire des Concepts et Lexiques en Langues Ecrites et Signées, afin d'étudier la contribution que l'INJS pourrait apporter pour l'alimenter (lexique des filières professionnelles, lexique histoire/géographie, fiches énergie, fiches technique de multiplication des plantes en horticulture etc..). Outre le fait bien sûr que nous sommes très intéressés par l'apport d'autres établissements quant à leur propre contribution en matière de lexique, définition, supports vidéo multiples qui favorisent l'accès aux connaissances. Il est ainsi question que nous collaborions à la première phase expérimentale d'Ocelles à travers une convention cadre INJS/INSHEA beaucoup plus large, dont la contribution à l'alimentation de la plate-forme OCELLES. Cette phase expérimentale devrait débuter en décembre 2016. Une première a eu lieu à ce sujet sur le site de l'INS le 23 septembre dernier. Deux autres sont en cours de programmation pour les mois de novembre et décembre.

- INSHEA/ Paris 8/EHESS et INJS Paris pour l'organisation d'une conférence franco-brésilienne, à l'instar de celle organisée cet été à Belém avec la participation des universités de Brasilia et UFPA. Ce colloque se déroulerait début 2018 et l'INJS, outre sa situation très favorable pour héberger les conférenciers, se verrait y participer pleinement au titre de partenaire à la recherche et à l'innovation sous la forme de communications menées par des professionnels de différents services de l'institut oeuvrant en ce sens.

En guise de conclusion, un petit florilège de photos des endroits où la délégation française a été reçue à Belém : l' Alliance Française et le Musée de l'UFPA.



Nous y ajoutons les sourds isolés de l'île de Fortalezinha. Nous sommes allés à leur rencontre et avons recueillis des corpus de leur langue des signes locale. En effet, il s'agit aujourd'hui de la préserver car bien qu'au contact de la langue des signes brésilienne le LIBRAS, les sourds de l'île conservent la leur, inscrite dans leur culture et leur communauté.



Enfin notons la parution d'une revue en ligne « Moara », dans laquelle nous avons publié trois articles, parmi les articles de l'ensemble des intervenants au séminaire international de l'UFPA.



<http://www.periodicos.ufpa.br/index.php/moara>

